



رسیدن به ایالت نوردراین- وستفالن (Nordrhein-Westfalen) قدم های اولی برای راهیابی در ایالت ما



به ایالت نورد راین- وستفالن (Nordrhein-Westfalen) با مخفف (NRW) خوش آمدید

شما یک راه طولانی و دشواری را پشت سر گذاشته، در آلمان پناه آورده و در جستجوی دورنمای جدیدی هستید. من خوشحالم که شما به NRW رسیده اید. آغاز همکاری دشوار است. به همین دلیل می‌خواهیم در گفتار و کردار از شما پشتیبانی کنیم.

ایالت نورد راین- وستفالن NRW سرزمین پر تنوعی است و ما به این حالت آن افتخار می‌کنیم. در اینجا ۴ میلیون نفر زندگی میکنند، که از کشورهای دیگر ریشه می‌گیرند. نورد راین- وستفالن NRW سرزمینی است که در آن آماده بودن برای کمک رسانی به دیگران از اهمیت زیادی برخوردار است. علاوه بر دفاتر رسمی که در این نوشتار به آنها اشاره خواهیم کرد، شما با افراد متعهد داوطلب تماس خواهید یافت که شما را در زمینه‌های گوناگون کمک و همراهی خواهند کرد.

این نوشتار شامل اطلاعات لازم در مورد دفاتری است که باید در مرحله اول با آنها تماس بگیرید. این نوشتار همچنین شامل اطلاعات لازم برای تماس اختیاری شما با دفاتر مشاورتی و راهنمایی کننده است. علاوه بر این، مفهوم واژه‌های مهم روزمره توضیح داده میشوند و به منابع اطلاعاتی که ممکن است مورد علاقه شما باشند، نیز اشاره می‌گردد.

این نوشتار به شما کمک میکند تا بتوانید هر چه زودتر به محیط زندگی تازه تان اُنس بگیرید.

راینر شمیلتر (Rainer Schmeltzer)

وزیر کار، ادغام و امور اجتماعی

ایالت نورد راین - وستفالن

فهرست

6	پیشگفتار
10	1 ثبت نام کردن در شهرمسکون تان
12	2 اجازه اقامت
14	3 مزایای اجتماعی
22	4 حساب جاری در بانک
24	5 کودکان و خانواده
26	6 زبان و فرهنگ
28	7 آموزش حرفه و اشتغال
32	اطلاعات بیشترِ دیگر
36	واژه نامه
42	اظهارنامه

پیشگفتار

این نوشتار برای شما تنظیم شده است.

- اطلاعات موجود در این نوشتار برای شما بعنوان یک پناهنده تنظیم شده است که،
- اگر شما از طریق برنامه کمکهای انسان دوستانه جمهوری آلمان فدرال و نورد راین – وستفالن NRW به اینجا سفر کرده اید و یا
 - اگر شما در آلمان از حق پناهندگی برخوردارید و یا بر اساس کنوانسیون ژنو بعنوان پناهنده به رسمیت شناخته شده اید و یا از حق پناهندگی برخوردارید و یا
 - اگر پروسه پناهندگی شما هنوز جریان دارد و انتظار می رود که شما منحبث پناه جو برای مدت دراز در آلمان ماندگار شوید و پس از ثبت احوال تان به یکی از تاسیسات مربوط به پناهندگان در یک شهر مربوط شوید. این نکته به ویژه مربوط به پناه جویانی میشود که از کشورهای ناامن مانند سوریه، افغانستان، عراق و اربتره می آیند و احتمالاً پس از تکمیل پروسه پناهندگی شان اجازه اقامت دریافت خواهند کرد.



معلومات برای اعضای خانواده

این نوشتار نه تنها به تمام پناه جویان کمک میکند که آغاز خوبی داشته باشند، بلکه راهنمایی است برای اعضای خانواده، خویشاوندان و یا دوستان تان، تا آنها نیز بتوانند حتی الامکان کمک رسان باشند.

بطور مثال شما میتوانید در آستانه برنامه ریزی سفرتان به منظور پذیرفته شدن در چارچوب کمک های انسان دوستانه، برخی از امور را انجام دهید. این نوشتار به شما راهنمایی میکند که کدام یک از امور لازم را میتوانید پیش از ورود اعضای خانواده تان به آلمان، انجام دهید.

مرحله به مرحله / گام به گام

این سرزمین که برای شما جدید است، میتواند در آغاز تا حدی بیگانه و پیچیده بنظرتان بیاید. این نوشتار به شما راهنمایی میکند که چه اموری را باید پس از ورود به نورد راین - وستفالن NRW، مد نظر گرفته و انجام دهید. در کنار اطلاعات مربوط به ثبت نام در NRW، دانستنی های با ارزش در زمینه جستجوی کار، یادگیری زبان آلمانی و دیگر زمینه های جالب به شما داده میشود. نکات مندرج در این نوشتار را به ترتیب دنبال کنید. در برخی از مراحل، „چک لیست“ ارائه شده است تا شما بتوانید تمام اسناد و مدارک لازم را آماده کنید. در صورت عدم وجود مدارک لازم، میتوانید از امکانات مشاورتی استفاده کنید. واژه ها و عبارات درشت در پایان این نوشتار بیشتر توضیح داده شده اند.

از امکانات موجود برای مشاوره و همراهی استفاده کنید

شما قطعاً پرسش‌های زیادی دارید. این نوشتار احتمالاً به تنهایی پاسخگوی تمامی پرسش‌های شما نخواهد بود. در هر شهری که شما زندگی میکنید مراکز مشاوره وجود دارد که به شما کمک میکنند. به طور نمونه در خانه پری کردن فورمه‌ها، تماس با دفاتر و شعبات، مشوره گیری در مشکلات مسایل اجتماعی، دسترسی پیدا کردن به کورس زبان، مکتب و کودکستان ویا پیدا کردن داکتر ها و شفابخانه ها.

شما و همچنین خویشاوندانتان میتوانید به مراکز مشاوره ذیل مراجعه کنید:

شما در **مراکز مشاوره مهاجرت برای مهاجرین بزرگسال MBE** [40] از امکان مشاوره انفرادی برخوردار هستید. کارکنان این مراکز بطور فعالانه از شما پشتیبانی میکنند. اگر روند بررسی رسمی پرونده پناهندگی شما هنوز به پایان نرسیده است، باید به مراکز **مشاوره پناهندگان** [38] مراجعه کنید.

دفتر خدمات مهاجرین نوجوان [39] بطور ویژه از جوانان در سنین 12 تا 27 سالگی پشتیبانی میکند. در اینجا میتوانید در مورد مسائلی که در محیط جدید زندگی تان با آنها روبرو هستید مشاوره کنید. در این مراکز خدماتی از شما به ویژه در امور آموزش و پرورش، آموزش و انتخاب حرفه پشتیبانی میشود تا بتوانید هرچه زودتر به پایستید.

در بسیاری از شهرها **کمیسیون محلی ادغام** و یا **مراکز محلی ادغام** [40] به پرسش‌های شما پاسخ میدهند و برای حل مشکلات به شما کمک میکنند و شما را به افراد ارتباطی رجوع میدهند. این مراکز به شما راهنمایی میکنند که برای پیشبرد امور مربوط به کودکان به کجا مراجعه کنید و یا در کجا میتوانید مدارک و اسناد تان را ترجمه کنید.

انجمن‌هایی مانند انجمن رفاه کارگران (AWO)، صلیب سرخ آلمان (DRK)، کاریتاس (Caritas)، دیاکونی (Diakonie)، و دیگر شوراهای محلی پناهندگان نه تنها به مردم در (Diakonie) دیاکونی، (Caritas) هرگونه از شرایط اضطراری کمک میکنند، بلکه ارائه دهنده خدمات اجتماعی گسترده ای نیز برای مهاجرین هستند. **سازمانهای خود مهاجران** نیز پشتیبانی های مفیدی را عرضه میکنند.

جوامع مذهبی ادیان گوناگون در بسیاری از شهرهای آلمان حضور دارند. بسیاری از جوامع مذاهب یهود، اسلام، کاتولیک و پروتستان در شهر شما از مهاجرین پشتیبانی میکنند. اگر در این زمینه مایل به کسب اطلاعات بیشتر هستید، میتوانید به یکی از جوامع مذهبی نزدیک به محل سکونت خودتان مراجعه کنید. مراکز مشاورتی در این رابطه نیز ارائه دهنده اطلاعات هستند.

زنانی که در اثر خشونت دچار آسیب های روانی شده اند، میتوانند به مراکز ویژه **پشتیبانی زنان** [38] مراجعه کنند. مانند: مراکز مشاوره زنان، تماس اضطراری زنان، پناهگاه زنان.

افرادی که به دلیل هویت جنسی شان کمک میخواهند، میتوانند اطلاعات لازم در مورد یک **گروه پشتیبانی** را در مرکز مشاوره اجتماعی برای پناهندگان (مشاوره پناهندگان) بدست آورند.



ثبت نام در شهر خودتان

باید چه کار کنم؟

➔ به اداره شهرداری مراجعه کنید.

شما باید در اسرع وقت به شهرداری مراجعه کنید زیرا مرکز اطلاعات (دفتر مشاوره شهروندان) در آنجا ست. آنجا به شما گفته خواهد شد که باید در کجا و به کدام یک از دفاتر و یا ادارات رسمی مراجعه کنید (بطور نمونه: اداره امور خارجی ها، اداره ثبت شهروندان، اداره امور اجتماعی، **اداره مسکن** ^[41]).

چرا باید به شهرداری مراجعه کنم؟

هرگاه شما در شهرتان مسکن گزین شدید، باید جهت ثبت نام و آدرس به دفتر مشاوره شهروندان در شهرداری مراجعه کنید. در صورتیکه در یک اقامتگاه بسر میبرید، احتمالاً ثبت نام شده اید. خودتان را در این مورد مطلع سازید.

پس از ثبت نام به شما یک سند کتبی داده میشود تا بتوانید با در دست داشتن آن به دیگر ادارات رسمی مراجعه کنید.

چه مدارکی را باید با خود داشته باشم؟



- سند تولد، نکاحنامه و یا سند مشارکت مدنی (در صورت مربوط)
- پاسپورت و یا اسناد جایگزین پاسپورت (اثبات هویت)
- ویزه
- در صورت موجود بودن: سند درخواست پناهندگی (BüMA)
- سند صاحب خانه. اگر در نزد خویشاوندانتان بسر می برید، سند خویشاوندان

اقامت

باید چه کار کنم؟

➔ به اداره ثبت نام خارجی ها در محل اقامت تان مراجعه کنید.

اگر درخواست پناهندگی داده اید و سند آنرا (BüMA) دارید و یا دارای اجازه اقامت هستید، باید در اسرع وقت به اداره ثبت نام خارجی ها مراجعه کنید. اگر با داشتن ویزه به آلمان آمده اید باید در اسرع وقت و پیش از انقضای ویزه به اداره یاد شده مراجعه کنید.

چرا باید به اداره ثبت نام خارجی ها مراجعه کنم؟

با مراجعه به اداره ثبت نام خارجی ها میتوانید کلیه امور مربوط به اقامت تان را تنظیم کنید. شما به مجوز رسمی نیاز دارید تا بتوانید در آلمان اقامت داشته باشید. این مجوز شامل اطلاعات دقیق در مورد هدف شما از اقامت در آلمان و وضعیت مجوز کار کردن شما در آلمان است.

به عنوان پناه جو یک سند موقت هویت (سند درخواست پناهندگی (BüMA) و اجازه اقامت موقت دریافت میکنید. همچنین به شما اطلاع داده میشود که در چه منطقه ای از آلمان اجازه اقامت دارید.

چه مدارکی را باید با خود داشته باشم؟



- سند تولد، سند ازدواج و یا سند مشارکت مدنی (در صورت مربوط)
- پاسپورت و یا اسناد جایگزین پاسپورت (اثبات هویت)
- ویزه
- در صورت موجود بودن: سند درخواست پناهندگی (BüMA) و یا مجوز اقامت
- در صورت موجود بودن: تمام اسناد مربوط به برنامه پذیرش بشر دوستانه

خدمات اجتماعی

خدمات اجتماعی چه هستند؟

آلمان دارای یک سیستم گسترده اجتماعی است که در آن موقعیت های گوناگون زندگی افراد در نظر گرفته شده اند. وضعیت زندگی شما مشخص میکند که کدام یک از خدمات اجتماعی شامل حال شما میشود و شما به کدام اداره میتوانید مراجعه کنید. با مراجعه به مراکز مشاوره محلی مطلع میشوید که از کدام خدمات اجتماعی میتوانید برخوردار گردید.

در اینجا یک مرور کلی:

اگر پناه جو هستید، از اداره **خدمات اجتماعی** [41] و بر اساس **قانون کمک به پناه جویان** [36] ، کمک مالی دریافت میکنید.

اگر هنوز اجازه کار ندارید و یا کار پیدا نکرده اید و امکانات مالی نیز ندارید، می‌توانید برای دریافت خدمات اجتماعی به **مرکز کاریابی (Jobcenter)** مراجعه کنید.

اگر شما نمی‌توانید کار کنید چون بطور دائم بیمار هستید و یا سن شما بیش از 65 سال است، می‌توانید برای دریافت کمک های اجتماعی به اداره **خدمات اجتماعی** مراجعه کنید.

توجه داشته باشید



اگر شما در چارچوب برنامه پذیرش بشر دوستانه ایالت نورد راین - وستفالن برای پناه جویان سوری، به آلمان آمده اید، شما تابع مقررات ویژه هستید. بدین ترتیب که خویشاوندان و یا افرادی برای شما تعهدنامه داده اند که بخشی از هزینه اقامت شما را متقبل شوند. به ویژه هزینه مسکن و معاش. این تعهدنامه شامل تقبل هزینه های مربوط به مریضی، بارداری (حامله گی)، تولد و ، نیازمندی به مراقبت و معیوبیت نمیشود. در اینگونه موارد می‌توانید از کمکهای مالی دولتی برخوردار شوید.

مسکن – باید چه کار کنم؟

در صورتیکه اعضای خانواده، خویشاوندان و یا دوستان شما در نورد راین- وستفالن زندگی میکنند و شما نیز در چارچوب برنامه پذیرش انسان دوستانه به آلمان آمده اید، گروه یاد شده برای شما مسکن آماده کرده اند. اگر این گونه نباشد و یا شما بعنوان پناه جو هستید، باید موقتا در اقامتگاه (خوابگاه) شهر بسر ببرید.

➡ برای جستجوی مسکن و یا درخواست احتمالی کمک مالی برای مسکن می توانید به اداره خدمات اجتماعی و اداره مسکن مراجعه کنید.

هرگاه شما در شهرتان دارای مسکن شدید، باید جهت ثبت نام و آدرس به دفتر مشاوره شهروندان در شهرداری مراجعه کنید (رجوع شود به مرحله 1 – ثبت نام). پس از ثبت نام به شما سند ثبت نام داده میشود که در آن آدرس شما نیز نوشته شده است. در صورتیکه در یک اقامتگاه بسر میبرید، احتمالا ثبت نام شده اید. خودتان را در این مورد مطلع سازید (رجوع شود به مرحله 1 – ثبت نام). شما باید آدرس جدیدتان را در اسرع وقت به اطلاع اداره امور خارجی ها، و اداره امور مهاجرت و پناه جویان برسانید.

علاج و درمان – باید چه کار کنم؟

اگر مریض هستید، باید به داکتری که در نزدیکی شما است مراجعه کنید. برای علاج دندان باید به داکتر دندان و برای علاج اطفال مریض به داکتر اطفال مراجعه کنید. داکتر عمومی میتواند در صورت لزوم شما را به داکتر متخصص و یا شفاخانه رجوع دهد.

از کجا میتوانید آدرس داکتر و یا شفاخانه نزدیک به محل سکونت خودتان را بدست آورید؟

با مراجعه به لینک ذیل و با وارد کردن نام منطقه و شهرتان میتوانید آدرس داکتر و یا شفاخانه نزدیک به محل سکونت خودتان را بدست آورید:

<http://gesundheit.nrw.de/content/e224/e349> ←

این لینک مربوط به اداره بهداشت و درمان NRW است. در این سیستم، امکان جستجو به زبانهای گوناگون وجود دارد.

اگر پناه جو هستید، درمان مریضی های حاد شما تا پایان یافتن بررسی رسمی پروسه پناهندگی تان بطور رایگان در شهری که سکونت دارید، با ادویه و مواد مورد نیاز ادامه می یابد. علاوه بر این، خدمات لازم در رابطه با بارداری، تولد، معاینات طبی و واکسیناسیون نیز برای شما و کودکانتان ارائه داده میشوند.

اگر به علاج طبی و یا داکتر دندان نیاز دارید و کارت بیمه مریضی ندارید، باید به اداره خدمات اجتماعی مراجعه کنید و سند پرداخت معالجه درخواست کنید.

اگر تصادف کرده اید و یا درد شدید دارید، می‌توانید بدون وقفه به داکتر و یا به شفاخانه مراجعه کنید. داکتران و شفاخانه‌ها در موارد اضطراری متعهد به ارائه خدمات درمانی هستند.

سند و یا کارت درمان مریضی را از اداره خدمات اجتماعی دریافت می‌کنید. برای دریافت اطلاعات بیشتر می‌توانید به مراکز مشاوره (بطور مثال: مراکز مشاوره مهاجرت برای مهاجرین بزرگسال، مراکز مشاوره مهاجرین) مراجعه کنید. این امر همچنین شامل افرادی نیز میشود که در چارچوب برنامه‌های انسان دوستانه نورد راین – وستفالن برای پناه جویان سوری به آلمان آمده‌اند.

اگر شما پناه جو نیستید، باید بیمه مریضی داشته باشید. بیمه عمومی مریضی و درمان و همچنین بیمه خصوصی مریضی و درمان پرداخت مصارف درمانهای مریضی شما را به عهده می‌گیرند. بطور مثال مصارف مربوط به بارداری، جلوگیری از حامله شدن، تشخیص زود به هنگام بیماریها، درمان بیماریها (داکتری، داکتر دندان، دارو، درمان در بیمارستان، خدمات توانبخشی طبی). بنا بر این، باید در اسرع وقت عضو یکی از بیمه‌های درمانی شوید. خویشاوندان و یا کارکنان مراکز مشاوره یاد شده در این نوشتار میتوانند شما را در زمینه انتخاب بیمه درمانی کمک کنند (بطور مثال: مراکز مشاوره مهاجرت برای مهاجرین بزرگسال، مراکز مشاوره مهاجرین).

مزایای کودک (کمکهای مالی به خاطر کودکان) – باید چه کار کنم؟

در آلمان معمولاً به خانواده هایی که دارای فرزند هستند، کمک مالی پرداخت میشود. این کمک هزینه به منظور تامین مراقبت های لازم از کودکان است و تا پایان سن 18 سالگی کودکان پرداخت میگردد.

اما در این قواعد استثنا نیز وجود دارد. شما میتوانید با مراجعه به مرکز اداره کار (Jobcenter)، اداره خدمات اجتماعی (Sozialamt) و یا دفتر صندوق خانواده (Familienkasse) ^[37] دریابید که آیا این کمک ها به شما پرداخت خواهد شد یا نه.

➔ کمک برای کودکان را میتوانید از دفتر „صندوق خانواده Familienkasse درخواست کنید.

توجه داشته باشید



کمکهای مالی اجتماعی دیگری نیز وجود دارد. بطور مثال: کمک مصرف والدین، کمک مالی در دوران بارداری، کمک مصرف برای پدر و یا مادر تنها، کمک مالی برای لوازم اولیه مسکن. برای دریافت اطلاعات بیشتر میتوانید به مرکز کارپایی و یا اداره خدمات اجتماعی مراجعه کنید.



چه مدارکی را باید برای مراجعه به اداره خدمات اجتماعی، اداره مسکن، صندوق خانواده، مرکز کارابی، بیمه درمانی و یا برای مراجعه به داکتر به همراه داشته باشم؟

- برای مراجعه به داکتر : سند درمان از اداره خدمات اجتماعی، سند اثبات هویت (سند تولد، پاسپورت و یا اسناد جایگزین گذرنامه) و در صورت موجود، سند واکسیناسیون، سند داکتر ی، پرونده داکتر ی
- سند ازدواج و یا سند مشارکت مدنی
- پاسپورت و یا اسناد جایگزین پاسپورت (اثبات هویت)
- ویزه
- سند ثبت نام و آدرس
- سند اداره ثبت نام و آدرس ساکنان
- سند درخواست پناهندگی (BüMA) و یا مجوز اقامت
- مجوز الکترونیکی اقامت یا اسناد جایگزین پاسپورت از اداره امور خارجی ها

- در صورت موجود: سند درآمد و یا دارائی
 - در صورت موجود: سند بیمه بهداشت و درمان، بیمه مراقبت های بهداشتی و سند پرداخت مشارکت به بیمه
 - در صورت موجود: تمام اسناد مربوط به پذیرش در برنامه انسان دوستانه
-

حساب جاری بانکی (BANKKONTO)

چرا به یک حساب جاری نیاز دارم؟

شما برای دریافت بسیاری از کمک‌های مالی از ادارات و دفاتر رسمی به یک حساب جاری نیاز دارید. اگر شما کار کنید، حقوق و یا دستمزد شما نیز به حساب جاری شما واریز میشود.

باید چه کار کنم؟

➔ برای این منظور باید در یک بانک و یا موسسه مالی (Sparkasse) ، حساب جاری باز کنید.

چه اموری را میتوانند خویشاوندان قبلا انجام دهند؟

آنها میتوانند اطلاعاتی را در زمینه هزینه و مزایای بانک های گوناگون جمعآوری کنند.

چه مدارکی را باید به همراه داشته باشم؟



- پاسپورت و یا اسناد جایگزین پاسپورت (اثبات هویت)
- مجوز الکترونیکی اقامت یا اسناد جایگزین پاسپورت از اداره امور خارجی ها
- سند اداره ثبت نام و آدرس

کودکان / اطفال و خانواده

کودکان پایین تر از سن مکتب

برای مراقبت از کودکانی که کمتر از 6 سال سن دارند، کودکان و خانواده وجود دارد. کودکان از سن یک سالگی تا رسیدن به سن ثبت نام در مکتب از حق قانونی برای پذیرفته شدن در مهد کودک / کودکان برخوردارند. برای دریافت اطلاعات بیشتر می‌توانید به مراکز ادغام و یا به اداره امور جوانان در محل بود و با آنها تان مراجعه کنید.

کودکان در سن ثبت نام در مکتب

ثبت نام کودکان در مکتب در آلمان از سن 6 سالگی تا سن 18 سالگی اجباری است. رفتن به مکتب رایگان است.

کودکانی که به سن 6 سالگی رسیده اند، باید در اسرع وقت در یکی از مدارس ثبت نام شوند. برخی از این مکاتب در ابتدا برای شاگردان خود صنف های ویژه ای را دایر مینمایند تا آنها بتوانند در مرحله اول مخصوصا زبان آلمانی را بیاموزند.

باید چه کار کنم؟

➔ برای دریافت اطلاعات لازم و مشاوره در تمام امور مربوط به نگهداری فرزندان و حضور آنها در مکتب، به مراکز ادغام، اداره امور جوانان و یا به اداره امور خانواده مراجعه کنید.

چه مدارکی را باید به همراه داشته باشم؟



- پاسپورت و یا اسناد جایگزین پاسپورت (اثبات هویت)
- اجازه اقامت الکترونیکی یا اسناد جایگزین پاسپورت از اداره امور خارجی ها
- سند تولد فرزندان
- سند اداره ثبت نام و آدرس ساکنان

زبان و فرهنگ

شرط اساسی برای آنکه شما به اسرع زمان به پای خود بایستید اینست که شما باید هر چه زودتر و خوبتر زبان آلمانی را بیاموزید. امکانات متعددی برای فراگیری زبان آلمانی و آشنایی به فرهنگ آلمان برای شما وجود دارند.

شما میتوانید با شرکت در کلاس هایی که کلاس های ادغام (Integrationskurse) و یا یکپارچه سازی نامیده میشوند و در سطح کشور وجود دارند، زبان آلمانی را فراگیرید و با نظام حقوقی، تاریخ، فرهنگ و ارزش هایی که در آلمان پراهمیت هستند، آشنا شوید. گزینه مشارکت در کلاس های یاد شده، بسته به موقعیت عنوان پناهندگی شما دارد.

باید چه کار کنم؟

➔ شما میتوانید اطلاعات لازم در زمینه یادگیری زبان آلمانی را با مراجعه به مراکز مشاورتی یاد شده در این نوشتار دریافت کنید.

چه اموری را میتوانند خویشاوندان قبلا انجام دهند؟

آنها میتوانند اطلاعات لازم برای یادگیری زبان آلمانی در کلاس های یکپارچه سازی را در مراکز مشاورتی یاد شده، جمع آوری کنند.

چه مدارکی را باید به همراه داشته باشم؟



- پاسپورت و یا اسناد جایگزین پاسپورت (اثبات هویت)
- اجازه اقامت الکترونیکی یا اسناد جایگزین پاسپورت از اداره امور خارجی ها
- سند تولد
- سند ثبت نام و آدرس
- سند اداره ثبت نام و آدرس ساکنان

آموزش حرفه ای / شغلی و کار



7

آموزش های حرفه ای / شغلی

آموزش حرفه ای شرط اساسی برای یافتن کار است. طیف گزینه مشاغل در آلمان گسترده است: حدود 330 آموزش شغل به رسمیت شناخته شده اند.

آموزش حرفه ای در سیستم دوگانه، رایج ترین شکل از آموزش های حرفه ای است: این نوع آموزش در کارگاه ها و مدارس حرفه ای وجود دارد. شما موازی به دوره آموزشی، کار نیز میکنید و با تمامی فعالیتهای حرفه ای آشنا میشوید و تجربه حرفه ای بدست می آورید. مشارکت در آموزش حرفه ای در سیستم دوگانه رایگان است. شما بعنوان کارآموز دستمزد نیز دریافت میکنید (کمک مالی آموزش). دوره آموزش بسته به حرفه 3 سال طول میکشد. دوره آموزش بسته به حرفه آن بین 2 تا 3/5 سال طول میکشد. شانس شما پس از پایان یافتن دوره آموزشی در بازار کار خوب است و این امکان نیز وجود دارد که شما در همان کارگاهی که آموزش دیده اید، استخدام شوید.

باید چه کار کنم؟

➔ برای بدست آوردن امکان آموزش حرفه ای باید درخواستی بدهید.

توجه داشته باشید:



شما برای آغاز آموزش حرفه ای، نیازی به اجازه اداره کار ندارید. اگر مایل به انجام کار آموزشی هستید، میتوانید برای مدتی در یک کارگاه با سبک حرفه آشنا شوید. برای این منظور نیز نیازی به اجازه اداره کار ندارید.

کار

زمانی که شامل کار میشوید، گام مهمی را برای ادغام در محیط زندگی تان برداشته اید. با این حال باید مقررات مربوط در این زمینه رعایت شوند و پیدا کردن کار شغلی نیز در اغلب موارد آسان نیست.

باید چه کار کنم؟

➔ **اجازه کار کردن در آلمان منوط به نوع اجازه اقامت شما در این کشور است.**

با مراجعه به اداره امور خارجی ها میتوانید دریابید که آیا شما اجازه کار کردن در آلمان را دارید. آژانس های کاریابی و مراکز کاریابی اطلاعات گسترده ای در مورد بازار کار، جستجو و درخواست کار، مدل زمان کار و مراقبت از کودکان را ارائه میدهند. تحت شرایط ویژه امکان آموزش حرفه ای و کمکهای مالی نیز وجود دارد. آژانس های کاریابی و مراکز کاریابی در شهر شما نیز وجود دارند.

اگر پروسه پناهندگی شما هنوز کامل نشده، باید با آژانس کاریابی تماس بگیرید. اگر شما در حال حاضر از مرکز کاریابی، کمک مالی دریافت میکند، این مرکز نیز میتواند به شما در زمینه جستجوی کار کمک کند.

در موارد خاصی شما هنگامی می‌توانید کاری را آغاز کنید که مدارک تحصیلی شما به رسمیت شناخته شده باشند. برای این منظور، مدارک تحصیلی شما با مدارک تحصیلی مشابه در آلمان مقایسه میشوند.

چه مدارکی را باید به همراه داشته باشم؟



- پاسپورت و یا اسناد جایگزین پاسپورت (اثبات هویت)
- اجازه اقامت الکترونیکی یا اسناد جایگزین پاسپورت از اداره امور خارجی ها
- سند تولد
- سند ثبت نام و آدرس
- سند اداره ثبت نام و آدرس ساکنان
- اگر در دسترس: اسناد تحصیلی و کاری
- برای درخواست کار آموزی: درخواستی، فشرده زندگی‌نامه و اسناد تحصیلی

اطلاعات بیشترِ دیگر

به چه کارهای دیگری نیز باید پرداخت؟

مسلمانان هنوز کارهای زیادی وجود دارند که باید به آنها پرداخت. بطور مثال: به رسمیت شناختن گواهینامه رانندگی (لیسنس دریوری)، ترجمه اسناد و مدارک و به رسمیت شناختن دیپلوم و مدارک شغلی. این کارها نیز باید تدریجا اجرا شوند. مراکز مشاورتی یاد شده در این نوشتار، در این موارد نیز به شما کمک میکنند.

اطلاعات موجود در اینترنت

www.bamf.de ←

وب سایت اداره فدرال برای مهاجران و پناهجویان، ارائه دهنده اطلاعات عمومی برای مهاجرت و از جمله مشاوره مهاجرت برای مهاجرین بزرگسال (MBE) است.

www.mik.nrw.de/themen-aufgaben/auslaenderfragen.html ←

www.bamf.de/DE/DasBAMF/Aufgaben/Migrationsberatung/migrationsberatung-node.html ←

وب سایت وزارت امور داخله و محلی نورد راین – وستفالن، ارائه دهنده اطلاعات در زمینه حقوق قضایی خارجی ها است.

www.jmd-portal.de ←

در وهله اول بعنوان یک خدمت اجتماعی جوانان (JMD) خدمات مهاجرت جوانان مهاجر را در دوره های انتقال از مکتب به کارآموزی و سرانجام از کارآموزی به اشتغال راهنمایی میکند.

www.kommunale-integrationszentren-nrw.de ←

برای پیدا کردن مرکز مشاوره مهاجرت برای مهاجران بزرگسال در محل خودتان میتوانید از سیستم اطلاعاتی WebGIS استفاده کنید.

www.freiewohlfahrtspflege-nrw.de ←

انجمن های عضو رفاه اجتماعی ارائه دهنده خدمات و کمکهای اجتماعی گسترده ای هستند. فعالیت آنها آزادانه، غیر انتفاعی (مترجم: بدون بهره برداری پولی) و بر اساس جهانیابی ها و انگیزه های مذهبی و اهداف گوناگون است.

www.fnrw.de ←

با مراجعه به این آدرس اینترنتی میتوانید صفحه شبکه شورای پناهندگان NRW را بازیابی کنید. صفحه یاد شده شامل فعالیت های مراکز مشاوره و ابتکارات افراد در زمینه امور پناه جویان است. بطور کلی میتوانید اطلاعات زیادی را از وب سایت شورای پناهندگان NRW بدست آورید.

www.arbeit.nrw.de ←

در اینجا اطلاعات زیادی را در رابطه با جستجوی امکان شغلی، آموزش، کمک مالی آموزش و شغل و همچنین به رسمیت شناختن شهادتنامه های حرفه ای بدست می آورید. در این وب سایت نکات مفیدی نیز در رابطه با نهادهای مشاورتی و اداراتی که به شما کمک میکنند، وجود دارند.

www.berufenet.arbeitsagentur.de ←

www.handwerk.de ←

www.bibb.de ←

این وب سایت ها شامل اطلاعات در مورد حرفه های گوناگون هستند.

www.handwerkskammer.de/service ←

www.ihk-lehrstellenboerse.de ←

www.jobboerse.arbeitsagentur.de ←

این وب سایت ها شامل اطلاعات در مورد دوره های آموزشی هستند.

www.meine-zukunft-nrw.de ←

در اینجا اطلاعات و جزوه های اطلاعاتی بیشتری در زمینه تحصیل به زبانهای آلمانی-انگلیسی، آلمانی-ترکی، آلمانی-یونانی، آلمانی-روسی، آلمانی-ایتالیایی و آلمانی-عربی وجود دارد.

www.make-it-in-germany.com ←

این پورتال چند زبانه شامل اطلاعات و چشم اندازهای شغلی برای کارشناسان است. لین تلفن "کار و زندگی در آلمان" (49 [0]30-1815-1111) ارائه دهنده مشاوره در رابطه با به رسمیت شناختن مدارک حرفه ای خارجی به زبانهای آلمانی و انگلیسی است.

www.bq-portal.de/de/seiten/rechtliche-grundlagen-0 ←

پورتال اطلاعات برای مدارک حرفه ای خارجی (bqportal).

www.frauen-nrw.de ←

نورد راین – وستفالن دارای شبکه گسترده ای برای کمک به دختران و زنانی است که مورد خشونت جسمی، روانی و جنسی قرار گرفته اند. این شبکه به دختران و زنان یاد شده و همچنین به خویشاوندان آنها، اطلاعات، مشاوره و پناه ارائه میدهد:

www.mgepa.nrw.de ←

www.hilfetelefon.de/aktuelles.html ←

این لین تلفن چند زبانه و شبانه روز، به زنانی که مورد خشونت قرار گرفته اند، مشاوره تلفنی میدهد. برای تماس با مراکز مشاوره زنان در شهر خودتان، از این وب سایت بازدید کنید:

www.frauenberatungstellen-nrw.de ←

www.kita.nrw.de ←

این سایت، راهنمایی است برای آموزش زود هنگام کودکان. در اینجا اطلاعات برای تماس با تقریباً 10000 کودکستان، پرسنل مراقبت روزانه، مراکز خانواده و 186 اداره امور جوانان در NRW ارائه میگردند.

واژه نامه

در اینجا مفهوم واژه هایی (اصطلاحاتی) که در این نوشتار به شکل درشت نوشته شده اند، توضیح داده میشوند.

آژانس کار (Agentur für Arbeit)

آژانس کار مسئول ارائه خدمات استخدام عمومی و ارتقای اشتغال و همچنین پرداخت برخی از کمک های مالی دولتی به ویژه کمک های مالی بیکاری و کمک های مالی برای کودکان است. مسئولیتهای دیگر آژانس کار عبارتند از آموزش حرفه ای، ارتقای آموزش حرفه ای و راهنمایی شغلی.

قانون مزایای پناه جویان (Asylbewerberleistungsgesetz)

در قانون کمک های مالی پناه جویان (AsylbLG) میزان و فرم خدماتی را که پناه جویان مستمند و گروه های مشخصی از مهاجرین در آلمان میتوانند درخواست کنند، تنظیم شده است. در این قانون بطور مثال تامین و اجدین شرایط با غذا، مسکن، درمان طبی و ارائه خدمات طبی برای بارداران تضمین شده است.

اداره امور خارجی ها (Ausländerbehörde)

این اداره مسئول اجرای قوانین مهاجرت است. بطور مثال: اعطا و تمدید مجوز اقامت، تعیین نوع مجوز اقامت و صدور اسناد جایگزین گذرنامه.

آموزش حرفه ای (Berufsausbildung)

سیستم دوگانه دوره های آموزشی حرفه ای در محل کار و در مکتب فنی و حرفه ای نظر به حرفه ۲ تا ۳ و نیم سال طول میکشد. این دوره های آموزشی بسته به نوع آموزش حرفه ای که با عقد قرارداد با کارگاه مربوطه آغاز میگردد، کمک مالی پرداخت میشود. امکان آموزش های حرفه ای در مدارس حرفه ای و آکادمی های حرفه ای نیز وجود دارد. به ویژه در حرفه های بهداشتی.

اداره امور مهاجرت و پناه جویان

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)

این اداره دارای وظایف گوناگونی در زمینه مهاجرت، یکپارچه سازی و پناه جویان است. این وظایف از جمله عبارتند از، تصمیم گیری در به رسمیت شناختن درخواست پناهندگی، جمع آوری اطلاعات درخواست کنندگان و انگشت نگاری (گرفتن نشان انگشت) بر اساس مقررات تعیین شده. این اداره همچنین مسئول برنامه پذیرش انسان دوستانه و برنامه های ادغام است که در این زمینه دوره آموزش زبان و دوره راهنمایی ارائه میدهد.

اداره ثبت نام و آدرس ساکنان / دفتر شهروندان

(Einwohnermeldeamt / Bürgerbüro)

این اداره که در اختیار شهرداری است، مسئول ثبت نام و آدرس شهروندان و همچنین ارائه اطلاعات در مورد محل سکونت شهروندان است. برای ثبت نام و لغو ثبت نام و همچنین تایید رسمی اسناد و مدارک میتوانید به این اداره مراجعه کنید.

اجازه اقامت الکترونیکی (Elektronischer Aufenthaltstitel)

این سند که به فورم کارت بانک صادر میشود، حاوی اطلاعات شخصی شما، یک عکس، نشان انگشت و برخی از مشخصات جانبی است. این کارت نشان میدهد که شما به چه دلیل و برای چه مدتی میتوانید در آلمان بمانید.

صندوق خانواده (Familienkasse)

اگر شما و فرزندانان واجد شرایط مشخصی باشید، می‌توانید با مراجعه به صندوق خانواده برای فرزندانان کمک مصرف درخواست کنید. این دفتر در تاسیسات اداره کار (آژانس کار) جای دارد. برای دریافت اطلاعات بیشتر می‌توانید به شهرداری و یا مراکز مشاوره اجتماعی مراجعه کنید.

دفاتر مشاوره برای پناه جویان (دفاتر اجتماعی مشاوره برای پناه جویان)

Flüchtlingsberatung

(soziale Beratungsstelle für Flüchtlinge)

این مراکز ارائه دهنده اطلاعات و کمک در زمینه حقوق قضایی اجتماعی، پناهندگی و اقامت هستند. شما می‌توانید در رابطه با مشکلات اجتماعی، روانی و جسمی نیز به منظور مشاوره به این مراکز مراجعه کنید. برای بدست آوردن آدرس و نزدیکترین مراکز به محل سکونت شما، به راهنمای شورای پناهندگان NRW مراجعه کنید.

مراکز پشتیبانی زنان (Frauenunterstützungseinrichtungen)

این مراکز به زنانی که در اثر خشونت دچار آسیب‌های روانی شده‌اند، کمک میکنند. بطور مثال از طریق: پناهگاه‌های زنان، مراکز عمومی مشاوره زنان، دایره کاری از طرف زنان برای زنان (Fraueninitiativen) علیه خشونت جنسی و مراکز مشاوره تخصصی برای قربانیان قلچاق انسان.

حساب بانکی جاری Girokonto

حساب‌های جاری توسط بانک‌ها و موسسات مالی (Sparkasse) ارائه میشوند و برای پرداخت‌ها و دریافت‌های غیر نقدی لازم هستند. در آلمان بسیاری از امور مالی بصورت غیر نقدی انجام می‌گیرند. بطور مثال: دستمزد و یا حقوق کارمندان به حساب جاری آنها واریز میشوند و هزینه مسکن نیز از حساب جاری پرداخت می‌گردد. لطفاً توجه داشته باشید که باید برای حساب جاری اجوره پرداخت شود.

برنامه پذیرش انسان دوستانه (Humanitäres Aufnahmeprogramm)
جمهور فدرال آلمان و در نتیجه ایالت نورد راین – وستفالن از طریق این برنامه امکان اقامت در آلمان را برای افرادی که از مناطق بحران زده می آیند، فراهم می سازد (در ابتدا صدور اجازه اقامت برای یک مدت محدود).

مرکز کاریابی

پس از پایان یافتن بررسی وضعیت مهاجرین و پناه جویان توسط اداره فدرال مهاجرت و پناهندگی (BAMF)، مرکز کاریابی مسول ارائه کمک برای تامین مالی زندگی این گروه از افراد است (هزینه مسکن و گرمایش). این مراکز برای پیدا کردن فرصت شغلی به شما کمک میکنند تا بتوانید امرار معاش کنید.

خدمات راه یابی نوجوانان مهاجر (Jugendmigrationsdienst)

کودکان و جوانانی که پیشینه مهاجرت دارند و سن آنها بین 12 سال و 27 سال است، میتوانند به این مراکز خدماتی مراجعه کنند. در NRW حدو 80 مرکز خدمات راه یابی نوجوانان وجود دارد. این مراکز (JMD) که بی تردید در محل سکونت شما نیز هستند، به شما برای حل مشکلات آموزشی کمک میکنند و ارائه دهنده فرصت های تفریحی برای جوانان نیز هستند.

کمک مالی برای کودکان (Kindergeld)

جمهوری فدرال آلمان با پرداخت این کمک مالی از آموزش و پرورش و رفاه کودکان پشتیبانی میکند. میزان این کمک مالی بسته به تعداد کودکان دارد و صرفا تا سن مشخصی پرداخت میگردد. مادر و پدر میتوانند این کمک مالی را برای فرزندان شان تا سن 18 سالگی دریافت کنند. این محدوده زمانی برای فرزندان که تحصیل میکنند تا حداکثر سن 25 سالگی افزایش می یابد. این کمک مالی را میتوانید از دفتر „صندوق خانواده Familienkasse“ درخواست کنید.

مراقبت روزانه کودک / مرکز مراقبت روزانه کودک (مهد کودک / کودکان)**Kindertagesbetreuung/Kindertageseinrichtung)**

کودکانه‌ای که هنوز به سن مکتب نرسیده اند، در کودکان پذیرفته میشوند. کودکان در کودکان از بهترین امکانات آموزشی به ویژه امکانات آموزش زبان آلمانی برخوردارند. در آلمان امکانات گسترده‌ای برای مراقبت از کودکان وجود دارد. برای دریافت اطلاعات بیشتر میتوانید به اداره امور جوانان، انجمن های رفاه، مراکز امور خانواده، مراکز ادغام و یا کلیسا ها مراجعه کنید.

مراکز محلی ادغام (Kommunale Integrationszentren)

بسیاری از شهرها مراکز ادغام (یکپارچه سازی) دایر کرده اند. فعالیت این مراکز پیرامون مسایل مربوط به آموزش و پرورش، بهداشت و درمان، اقتصاد و ورزش است.

سر پناه محلی (Kommunale Unterbringungseinrichtung)

افراد بی خانمان میتوانند برای مدت محدودی از سرپناه ها و خوابگاههای شهری استفاده کنند.

بیمه صحی / بهداشت و درمان (Krankenversicherung)

بیمه صحی و درمانی، پرداخت هزینه خدمات طبی و بستری در شفاخانه را به عهده دارد.

سند ثبت نام در یک آدرس (Meldebescheinigung)

این سند یک سند رسمی برای اثبات محل و آدرس سکونت است. این سند را میتوانید از اداره ثبت نام ساکنین / شهروندان (Einwohnermeldeamt) دریافت کنید.

مشاوره مهاجرت برای مهاجران بزرگسال (MBE)

مشاوره مهاجرت برای مهاجران بزرگسال شامل خدمات مشاورتی است که به اساس درخواست شخصی ارائه میگردد. خدمات این مراکز بطور رایگان ارائه میشوند تا شما بتوانید هر چه بهتر امور زندگی تان را در آلمان سامان دهید. بطور مثال، در این مراکز در زمینه امور مربوط به یادگیری زبان آلمانی، پیدا کردن امکان شغلی، ارزشیابی مدارک تحصیلی، جستجوی مسکن، دریافت خدمات صحی، خدمات طبی برای بارداران و بیمه بهداشت و درمان راهنمایی میشود.

اجبار ثبت نام کودکان در مکتب (Schulpflicht)
کودکانی که در آلمان زندگی میکنند باید به مکتب بروند. کودکان باید معمولاً در سن 6 سالگی بسته به توانایی هایشان در یکی از انواع گوناگون مکتب ثبت نام شوند. تعلیم در مکاتب دولتی رایگان است.

اداره خدمات اجتماعی (Sozialamt)
این اداره به افرادی که بطور مثال به دلیل معلولیت و یا کهنسالی نمیتوانند امرار معاش کنند، کمک مالی میکند.

کارت بیمه اجتماعی (Sozialversicherungsausweis)
کارت بیمه اجتماعی، سند اثبات بیمه بودن شما در بیمه قانونی اجتماعی است. بیمه اجتماعی ارائه دهنده کمک مالی در مواقع بیکاری و یا بازنشستگی (تقاعد) است. هنگامیکه شاغل میشوید، باید کارت بیمه اجتماعی داشته باشید. کارت بیمه اجتماعی را معمولاً از شرکت بیمه صحتی خودتان دریافت میکنید.

اداره مسکن (Wohnungsamt)
اداره مسکن که بخشی از شهرداری است، در امور مربوط به جستجوی مسکن به شما کمک میکند. واجدین شرایط میتوانند از این اداره کمک مالی مسکن درخواست کنند.

اظهارنامه

ناشر

وزارت کار،
ادغام و امور اجتماعی
ایالت نوردراین - وستفالن
Fürstenwall 25
40219 Düsseldorf
Fax 0211 855-3211
info@mais.nrw.de
www.mais.nrw

درین جا ناشر از همکاری صمیمانه در طراحی این جزوه چاپی توسط مرکز
صلاحیت ادغام حکومت ناحیه انزبیرگ (Ansberg)، و ترجمه آن توسط بخش
خدمات ترجمانی اداره فیدرال زبانها در آلمان (Bundessprachenamt) صریحاً
ابراز امتنان میکند.

دیزاین


Rheindenken Kommunikationsagentur GmbH

چاپ

چاپخانه اداره

این جزوه میتواند که از اینترنت از نشانی ذیل دانلود شود:
www.mais.nrw

MAIS, Dezember 2015 ©



Ministerium für Arbeit,
Integration und Soziales
des Landes Nordrhein-Westfalen

Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf
Fax 0211 855-3211
info@mais.nrw.de
www.mais.nrw